

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Moja ręka będzie przeciw prorokom oglądającym rzeczy puste i przepowiadającym kłamstwa. Nie będą (zasiadali) w radzie* ** mego ludu, nie będą ujmowani w spisie*** domu Izraela**** i nie wejdą do ziemi Izraela – i poznacie, że Ja jestem Panem JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wznoszę rękę przeciw prorokom mającym widzenia bez wartości i zapowiadającym coś, co nigdy nie nastąpi! Nie ma dla nich miejsca wśród radnych mego ludu! Nie wolno ich ujmować w spisach ludności Izraela! Nie wejdą też do jego ziemi! I przekonacie się, że Ja jestem Wszechmocnym JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I moja ręka będzie przeciwko prorokom, którzy widzą rzeczy złudne i wróżą kłamstwo. Nie będą w zgromadzeniu mego ludu i w poczet domu Izraela nie będą wpisani, i do ziemi Izraela nie wejdą. A poznacie, że ja jestem Pan BÓG.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo ręka moja będzie przeciwko prorokom, którzy widzą marność, a opowiadają kłamstwo; w zgromadzeniu ludu mego nie będą, a w poczet domu Izraelskiego nie będą wpisani, i do ziemi Izraelskiej nie wnikną; a dowiecie się, że Ja panujący Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie ręka moja na proroki, którzy widzą próżności a prorokują kłamstwo: w radzie ludu nie będą a do pisma domu Izraelowego nie będą wpisani ani do ziemi Izraelskiej wnikną: a wiedzieć będziecie, że ja JAHWE Bóg.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ręka moja dotknie proroków, którzy mają widzenia zwodnicze i przepowiadają kłamstwa. Nie będą oni należeć do społeczności mego ludu i nie zostaną wpisani w poczet pokoleń izraelskich, nie wejdą do ziemi Izraela, abyście poznali, że Ja jestem Pan Bóg.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyciągnę swoją rękę przeciwko prorokom, którzy mają fałszywe widzenia i prorokują kłamliwie; w zgromadzeniu mojego ludu nie będą. Wpisani nie będą w poczet domu izraelskiego i do ziemi izraelskiej nie wejdą - i poznacie, że Ja jestem Wszechmocny Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moja ręka będzie przeciw prorokom widzącym marność i wróżącym kłamstwo. Nie będą w zgromadzeniu Mojego ludu, w poczet domu Izraela nie zostaną wpisani i nie wejdą do ziemi Izraela. Poznacie, że Ja jestem Pan Bóg.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Podniosę rękę na proroków mających urojone widzenia

¹⁾ rada, רִדָּה (sod): w radzie PANA (<x>220 15:8</x>; <x>300 23:18</x>) lub w organach zarządzających Izraela (<x>10 49:6</x>; <x>230 64:3</x>; <x>230 111:1</x>; <x>300 6:11</x>; <x>300 15:17</x>).

²⁾ <x>10 49:6</x>; <x>220 15:8</x>; <x>230 64:3</x>; <x>230 111:1</x>; <x>300 15:17</x>; <x>300 23:18</x>

³⁾ spis, כְּתָב (ketaw): (1) spisy ludności jak opisane w <x>150 2:16</x>; <x>160 7:64</x>, por. <x>100 24:2</x>, 9; (2) co mniej prawdopodobne, w spisie prowadzonym przez Boga (<x>20 32:32</x>; <x>290 4:3</x>; <x>230 69:29</x>; <x>340 12:1</x>).

⁴⁾ <x>100 24:2</x>; <x>150 2:16</x>; <x>160 7:64</x>

	literacki		i głoszących fałszywe przepowiednie. Nie będą uczestniczyć w zgromadzeniu mojego ludu, nie zostaną wpisani do społeczności ludu Izraela i nie wejdą do ziemi Izraela. Tak przekonacie się, że Ja jestem JAHWE BOGIEM.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ręka moja będzie przeciw prorokom, mającym złudne widzenia i wróżącym kłamstwo. Nie będą [należać] do zgromadzenia mojego ludu i nie zostaną wpisani w poczet Domu Izraela. Poznać, że Ja jestem Pan, Jahwe, gdyż nie wejdą do ziemi Izraela
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і простягну мою руку проти prorokів, які бачуть брехню і виголошують марне. Вони не будуть в напоумленні мого народу, ані не будуть записані в писанні дому Ізраїля і не ввійдуть до землі Ізраїля. І пізнають, що Я Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Moja ręka spocznie na prorokach; tych, którzy widzą marność i przepowiadają kłamstwo. Nie będzie ich w zborze Mojego ludu, nie będą zapisani w poczet domu Israela oraz do ziemi izraelskiej nie wejdą – tak poznacie, że Ja jestem Pan, WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I moja ręka zwróciła się przeciw prorokom, którzy mają wizje nieprawdy i którzy wróżą kłamstwo. Nie pozostaną w zaufanym gronie mego ludu i nie będą wpisani do rejestru domu izraelskiego, i nie przybędą na ziemię izraelską; i będziecie musieli poznać, że ja jestem Wszechwładny Pan, JAHWE,